

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

CUHVA CHA CUA XICO TUHUN YO
NU CUU CHI COMISIÓN NACIONAL
DE LOS DERECHOS HUMANOS

*Mixteco del Oeste
de la Costa*



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O



CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

CUHVA CHA CUA XICO TUHUN YO
NU CUU CHI COMISIÓN NACIONAL
DE LOS DERECHOS HUMANOS

*Mixteco del Oeste
de la Costa*



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

México, 2012

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA
EN LA COMISIÓN NACIONAL DE
LOS DERECHOS HUMANOS

CUHVA CHA CUA XICO TUHUN YO
NU CUU CHI COMISIÓN NACIONAL

La traducción de este material estuvo a cargo de:
Bonfilia Mendoza Hernández

Primera edición:
agosto, 2012

ISBN:
978-607-729-009-4

**D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos**
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:
Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

1. Qué es la Comisión Nacional de los Derechos Humanos?

1. ¿Ñaan cha cuu Comisión Nacional de los Derechos Humanos?

La Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) es un organismo autónomo, con personalidad jurídica y patrimonio propios, perteneciente al Estado mexicano. Su principal objetivo es la protección de los derechos humanos consagrados en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) cuu chi iin vehe cha maan chi ndaca ñahan chihin chi, ta iyo cha cuiti chihin chi ta iyo maan vehe nu iyo chi, cha cuu chi cuenda ñuun Ñucohyo. Ta tiñu cha ndacu chi cuu cha cahan chi cuenda ndihi cha cuiti cha iyo chi ñivi cuhva cha cahan constitución cha iyo ñuhun Ñucohyo.

Para cumplir con ese objetivo la CNDH tiene, entre otras, las siguientes atribuciones:

Ta cuhva cha cua cuu sacuinu CNDH chihi chi iyo chi cha cua savaha chi:

- Recibir quejas sobre presuntas violaciones a los derechos humanos, y
- Cua quihin cuenda chi ndihi cha cua xico tuhun ñivi, tu iyo iin ñivi cha ña chaa ini cha cuiti cha iyo chihin ñi.
- Conocer e investigar presuntas violaciones a los derechos humanos
- Cua sacuha ñi tu ndicha cha ña chaa ini tiñu cha cuiti cha iyo chi ñi.

2. ¿Cuándo es competente la CNDH para tramitar una queja?
2. ¿Ama cua cuu ndehe ñi an cua quihin cuenda iin cha cua xico tuhun ñivi?

La CNDH es competente para tramitar una queja en los siguientes casos:

Cua cuu savaha CNDH chi tu cha:

- Cuando las autoridades administrativas de carácter federal, con excepción de las del Poder Judicial de la Federación, cometan actos u omisiones que violen los derechos humanos.
- Tu cha iin ra cuu toho xaan ña chaa ini ra cha cuiti cha iyo chi ñivi, ta ñavi ra iyo cuenda nu cuu chi Poder Judicial de la Federación cuu chi.
- Cuando una persona cometa un ilícito con la tolerancia o con anuencia de algún servidor público o autoridad federal, o cuando estos últimos se nieguen, sin fundamento, a ejercer las atribuciones que legalmente les correspondan en relación con dichos ilícitos, particularmente tratándose de conductas que afecten la integridad física de las personas.
- Ta tu cha iin ñivi ña vaha cua savaha ñi chi iin ñivi cha satiñu cuenda ñuun an ra satiñu chi ra cumitiñu, ta tu cha ña cua cuni ñi ta tu cha ña cua savaha ñi chi, cuhva cha tahan chi cha cahan ley, ta ica ca tu cha ña cua chaa ini ñi chi maan ñivi can.
- Cuando se presenten inconformidades por las omisiones o por la inactividad en que incurran las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, así como por la insuficiencia en el cumplimiento de las Recomendaciones, por parte de las autoridades locales.

- Ta tu cha ña tahan ini ñivi cuhva cha ndacu ñi cha ña ti-chaha ñi chi tiñu cuenda Comisiones estatales de derechos humanos, tacan ni tu cha ña cua satiñu ñi cuhva cha tahan chi cha cahan ra cuu tiñu ñuun nu iyo ñi.

En los casos antes mencionados la CNDH tiene competencia para conocer las quejas relacionadas con presuntas violaciones a los derechos humanos cometidas en cualquier lugar del territorio nacional.

Ndihi cuhva cha cahan iti chata cuhva cha cua ndehe CNDH ndihi cha xico tuhun ñivi cuenda cha ña chaa ini ñivi cha cuiti cha iyo chi ñi, iyo chi cha cua ndehe ñi chi ndihi ni chiyo tichi ñuhun Ñucohyo ya.

3. ¿Cuándo no tiene competencia la CNDH para tramitar una queja?
3. ¿Ama ña cua cuu ndehe CNDH tiñu cha xico tuhun ñivi?

La CNDH no podrá conocer los asuntos relativos a:

CNDH ña cua cuu ndehe chi tiñu cha:

- Actos y resoluciones de organismos y autoridades electorales, ya que las instancias competentes para conocer esos asuntos son el Instituto y el Tribunal Electoral.
- Ndihi cha cuu nu nacachi tiñu chi ñivi cha nducu tiñu, vati nu cuu chi Tribunal electoral iyo chi cha cua ndehe chacan.
- Resoluciones, laudos o sentencias emitidas por tribunales judiciales, administrativos o del trabajo.
- Cha cua tisovaha tiñu cha ña vaha quee an tiñu cha quee nu cuu tribunal judiciales nu tachi tuni tiñu chi ñivi cha cuenda nu satiñu ñi.

- Conflictos de carácter laboral, aun cuando el empleador sea una dependencia federal, ya que existen órganos especializados para conocer esos asuntos, como son las Juntas Federales de Conciliación y Arbitraje y el Tribunal Federal de Conciliación y Arbitraje.
- Consultas formuladas por autoridades, particulares y otras entidades sobre la interpretación de las disposiciones constitucionales y legales, ya que esa facultad es exclusiva del Poder Judicial.
- *Tiñu cha ndehe ñivi cuu tiñu an ndaa inca cuenda ñivi cha cahan ley cahnu, vati Poder Judicial iyo chi cha cua nde-he chacan.*
- Conflictos entre particulares, ya que la competencia de la CNDH únicamente le permite conocer actos y omisiones atribuibles a autoridades o servidores públicos federales.
- *Cha cacanitahan iin cuenda ñivi ta ica cuenda ñivi, vati CNDH ndicha cuii ndehe chi cuenda cha ndacu ñi ta ña vaha ndacu ñi cha cuu ñi ñivi cha cuu tiñu an ñivi cha ndotiñu cuenda ñuun.*
- Violaciones a los derechos humanos que sean competencia de organismos especializados para atender las quejas y defender los derechos de los particulares, como son las Procuradurías Agraria, Federal del Consumidor, Federal de Protección al Ambiente o Federal de la Defensa del Trabajo, Comisión Nacional de Arbitraje Médico, Comisión Nacional Bancaria y de Valores, Comisión Nacional para la Protección y Defensa de los Usuarios de Servicios Financieros, Comisión Nacional para Prevenir la Discriminación e, Instituto Federal de Acceso a la Información Pública.

- Cha ña chaa ini tiñu cha cuiti cha iyo chi iin vehe cha iyo vaha cha ndehe tiñu ch aña chaa ini tiñu chi ñivi, cahan tiñu cuenda chi, cha cuu chi Procuradurías Agraria, Federal del Consumidor, Federal de Protección al Ambiente o Federal de la Defensa del Trabajo, Comisión Nacional de Arbitraje Médico, Comisión Nacional Bancaria y de Valores, Comisión Nacional para la Protección y Defensa de los Usuarios de Servicios Financieros, Comisión Nacional para Prevenir la Discriminación, Instituto Federal de Acceso a la Información Pública.
 - Violaciones a los derechos humanos cometidas por autoridades o servidores públicos de las entidades federativas o de los municipios.
 - Cha ña chaa ini ra cuu tiñu cha cuiti cha iyo chi ñivi nu cuu un iyo ñi
4. Algunas consideraciones sobre la presentación de una queja
 4. Cha cua ndehe tiñu ta cua xico tuhun tiñu iin cha cua xico tuhun ñi.

Cualquier persona puede denunciar presuntas violaciones a los derechos humanos y presentar directamente una queja ante la CNDH o por medio de un representante.

Ndaa ñivi cuu ni cuu xico tuhun ndaa cha ña chaa ini ñivi chihin ñi ta cuu cuhun ñi nu cuu chi CNDH an cha cua tachi chi inca ñivi.

Cuando los interesados estén privados de su libertad o se desconozca su paradero, la queja la pueden presentar los parientes o vecinos de los afectados, sin importar que sean menores de edad.

Tu cha iin ñivi ña chaa ini tiñu cha cuiti cha iyo chi ñi ta chasi tiñu chihin ñi, cua cuu cahun iin ñivi ñi cuxico tuhun ñi cuenda chi ñahni tuhun masi ni luhu cuiya ñivi can.

Es importante señalar que la queja sólo podrá presentarse dentro del plazo de un año, a partir de que se inició la violación a los derechos humanos. Sin embargo, cuando se trate de violaciones graves a los derechos fundamentales, la CNDH podrá ampliar dicho plazo.

Tu cha ña chaa ini ñivi chihin ndo iyo chi cha cua cuxico tuhun ndo ñahni tuhun, masi cha cuaha quivi, soco ña cua yaha ndico tucu iin cuiya, soco tu cha iin cuati cahnu xaan cuu chi maa CNDH cuu cua quihin cuenda ñi chi.

Desde el momento en que se admite una queja se inicia un expediente, que es asignado a un visitador adjunto, quien es el responsable de su trámite hasta su total conclusión.

Quivi cha cua cuxico tuhun tiñu cua ndoyo iin tutu ta cua quihin cuenda iin ra cuu tiñu chihin chi cha cua ndehe ra chi nda cua nda cha cua coso vaha tundocho can.

Por otra parte, es necesario establecer que las quejas presentadas ante la CNDH, así como las resoluciones y las Recomendaciones emitidas por este Organismo, no afectan el ejercicio de otros derechos y medios de defensa que puedan corresponder a los afectados conforme a lo dispuesto por las leyes. En este sentido, no se suspenden ni se interrumpen los plazos y términos establecidos en los distintos procedimientos legales para hacer valer un derecho.

Cha cha xico tuhun tiñu cha ñaa chaa ini tiñu cha cuiti cha iyo chi ñivi nuun CNDH, an cha tisovaha ñi tiñu can ñahni cha quenda ndico tucu ñi ndihi cha cuiti cha iyo tahan chi ñivi cha xico tuhun tiñu cuhva cha cahan ley. Ña cha cuiñi nuun ta ni ña chasi tiñu cuhva cha cua cuinu cha cuiti cha iyo chi ñivi.

5. Procedimiento para la presentación de una queja

5. Cuhva cha cua xico tuhun tiñu

Para que la CNDH pueda tramitar una queja, ésta deberá:

Cha cua cuu ndehe CNDH cha xico tuhun tiñu iyo chi cha cua:

- Ser presentada por escrito en las instalaciones de la CNDH, o enviarse por correo o por fax. En casos urgentes se admitirán las quejas no escritas que se formulen por otro medio de comunicación, como el teléfono; en ese caso, únicamente se deberán mencionar los datos mínimos de identificación. Cuando se trate de menores de edad o de personas que no puedan escribir, pueden presentar su queja oralmente.
- Cua cunda chi nu tutu nu iyo CNDH an cuu tachi tiñu chi chi correo an chi fax. Ta tu iin cha ica xaan cuu chi cuu cua quihin cuenda tiñu chi chi cha cua cahan tiñu chi teléfono, soco iyo chi cha cua cuhva yo sivi yo an ndaa cha cuan daca tiñu. Ta tu ña cuu taa ñi cua cahan ni ñi.
- Dirigirse a la CNDH o a su Presidente, y solicitar expresamente la intervención de este Organismo Nacional.
- Cua cuhun tiñu nuu CNDH an iti nuun maa ra cuu Xincan ta cua ndaca tiñu cha na tindee ñi.
- Estar firmada o presentar la huella digital del interesado; la CNDH no admite comunicaciones anónimas. Por ello, si en un primer momento el quejoso no se identifica o no firma su escrito de queja, deberá ratificarlo dentro de los tres días siguientes a su presentación.
- Iyo chi cha cua cunda firma ñivi cha cuni cha na tindee tiñu chihin ñi, ta ña cua quihin cuenda CNDH tiñu ta tu

cha ña cua cati tiñu ñaan nani ñi ta tu cha ña cua tihí ñi firma ñi nuun tutu can iyo chi cha cua cati ñi ñaan tiñu.

- Contener los datos mínimos de identificación, como son: nombre, apellidos, domicilio y, de ser posible, un número telefónico en el que se pueda localizar a la persona a la cual le han sido o le están violando sus derechos fundamentales, o, en su caso, se deberán proporcionar los datos de la persona que presenta la queja.
- Iyo chi cha cua cati tiñu ñaan nani ñi, xini sivi ñi, ndaa iyo ñi chi numero teléfono ñi tu iyo chi an ndaa cuu nanihini tiñu chi ñivi ch aña chaa ini cha cuiti cha iyo chi ñi ta cua cuhva tahan maa ñivi cha xico tuhun can sivi ñi.
- Contar con una narración de los hechos que se consideren violatorios a los derechos humanos, estableciendo el nombre de la autoridad presuntamente responsable.
- Iyo chi cha cua cati tuhun ñi ndaa cha yaha ndaa tiñu chihin ñi nuun ra cumitiñu cha cua ndehe chi.
- Entregarse, de ser posible, acompañada de todos los documentos con que la persona cuente para comprobar la violación a los derechos humanos.
- Cua cuhva cuenda tiñu ndihi cha cuu cha cua sanahan cha ndicha yaha ndaa ñivi can chihin.

Es importante mencionar que todos los servicios que la CNDH proporciona son gratuitos; para solicitarlos no es necesaria la ayuda de un abogado, ya que este Organismo Nacional cuenta con personal capacitado para auxiliar, orientar y asesorar jurídicamente a quien lo requiera.

Ña cua satiahvi CNDH cha cua tindee ñi, ña nini cha cua coo in abogado cha cua cahan chihin ñi, vati iyo ñivi chito

chihin maan ñi cha cua sanahan ta cua cati tuhun tiñu chihin ñi tu cha cuni ñi.

6. Servicios que ofrece la Dirección General de Quejas y Orientación

6. Cuhva cha tindee tiñu chi ñivi ta cha xico tuhun ñi

Una de las responsabilidades de la Dirección General de Quejas y Orientación es atender a quienes acuden a las instalaciones de la CNDH o se comunican por la vía telefónica, para brindarles información sobre:

Ndihi cha iyo chi cha cua savaha ñivi nu cua cuxico tuhun tiñu ta cuhva cha cua tindee ñivi cha iyo CNDH, soco cuu cahan ndo chi teléfono tu cuni ndo coto ca ndo cuenda chehe:

- La competencia de la CNDH.
- Cuhva cha cua tindee CNDH
- La tramitación de los expedientes (únicamente el quejoso o el agraviado pueden solicitar esta información).
- Cuhva cha cua savaha ñi tutu (tu cha cuni ñivi cha xico tuhun an maa ñivi cha xico tuhun tiñu coto cuenda chi)
- El curso de los escritos de queja presentados ante esta Comisión Nacional.
- Ta cuhva cha cuahan ndacu tiñu tutu cuenda chi.

En forma adicional, el personal de esta Dirección se encarga de revisar los escritos de queja previamente elaborados y los documentos que se integrarán a los expedientes ya iniciados, además de auxiliar y asesorar a las personas en la elaboración de un escrito de queja.

Ñivi cha cuu xini chi vehe can cua ndehe ñi ta cua savaha ñi cuenda ndihi tutu cha chinu cha xico tuhu ñivi ta iyo chi cha cua cati tuhun ñi cuhva cha iyo maa tiñu can.

Resulta pertinente mencionar que en aquellas ocasiones en las que se presenta un caso respecto del cual la CNDH no es competente para tramitarlo, o que no se trate de violaciones a los derechos humanos, la Dirección General de Quejas y Orientación se encarga de proporcionar al interesado la información correspondiente para que éste acuda ante la autoridad o servidor público a quien le corresponde conocer el caso.

Iyo chi cha cua sacoto tiñu ndaa cha ña cuu cua savaha CNDH, soco ñivi cha cuu xini iyo chi cha cua sacoto ñi an cua cati tuhun ñivi cha cuni coto.

De igual forma, cuando el asunto sea competencia de las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, al interesado se le proporcionarán los datos de la Comisión ante la cual puede acudir.

Tu cha cua ndehe ñi tiñu can cuhva cha cuu ñi cuenda derechos humanos ta tu ndaa ñi cuni coto cuhva cha iyo tiñu ya cuu.

Cabe señalar que la Dirección General de Quejas y Orientación cuenta con personal de guardia, que se encarga de recibir y atender las reclamaciones o quejas urgentes, así como de proporcionar cualquier tipo de asesoría o información durante las 24 horas del día los 365 días del año.

Nu cuu cuxico tuhun tiñu ta cuu cati tuhun tiñu chi ñivi cuhva cha xico tuhun iyo ñivi ta cua quihin cuenda ñi tiñu can ta cua ndehe ñi ndaa cha cua cahan yuhu ñivi ta ndaa cha cuni ñi xico tuhun ñi cha quii ni ta cua cuu cati tuhun ñi chi ñivi yoso cuhva cua savaha ñi tichi 24 hora ta ndihi 365(uni ciento uni xico uhun) quivi cha ndiso iin cuiya.

Departamento de Información Telefónica:
56 81 81 25, exts. 1127 y 1129
Coordinación de Guardias (atención las 24 horas):
56 81 81 25, ext. 1242 Fax: 56 81 51 12
Teléfono de larga distancia gratuita: 01 800 715 2000

Departamento de Información Telefónica:
56 81 81 25 exts. 1127 y 1129
Coordinación de Guardias (atención las 24 horas):
56 81 81 25 ext. 1242.
Fax: 56 81 51 12
Teléfono de larga distancia gratuita:
01 800 715 2000.

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

CUHVA CHA CUA XICO TUHUN YO NU CUU CHI COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

MIXTECO DEL OESTE DE LA COSTA

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en agosto de 2012, en los talleres de Grupo Editorial Zeury, S. A. de C. V., Calle 8 de Mayo núm. 5, col. Lomas de la Era, Delegación Álvaro Obregón, C. P. 01860, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.